Учреждение образования

«Белорусский государственный экономический университет»

Кафедра межкультурной экономической коммуникации

СОГЛАСОВАНО

Председатель методической

комиссии по специальности

\_\_\_\_\_\_\_\_\_И.И. Ковалевская

(Протокол №2 от 05.10.2021 г.)

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС**

**ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**

(факультатив)

для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешенеэкономические связи)»

Составитель: Ковалевская И.И.

2021

**СОДЕРЖАНИЕ**

**ВВЕДЕНИЕ**

**1 Теоретический раздел**

1.1 Учебная программа по учебной дисциплине «Прагматические аспекты перевода»

**2 Практический раздел**

2.1 План практических занятий

2.2 Методические материалы для практических занятий

**3 Вспомогательный раздел**

3.1 Методические рекомендации по изучению учебной дисциплины

3.1.1 Методы обучения

3.1.2 Формы занятий

3.2 Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

3.3 Список литературы

ПРИЛОЖЕНИЕ А. Cхема переводческого анализа текста / Scheme for Translation Analysis

**ВВЕДЕНИЕ**

Учебная дисциплина “Прагматические аспекты перевода”, разработанная для студентов ФМБК *по специальности* 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)», *квалификация* «Специалист по межкультурным коммуникациям. Переводчик-референт», является факультативной и предполагает формирование практических навыков применения совокупности полученных теоретических знаний по прагматическим вопросам перевода и способам его прагматической адаптации.

Учебная дисциплина носит междисциплинарный характер, поскольку предусматривает комплексное рассмотрение вопросов, связанных с прагматикой перевода, включенных в содержание базовых дисциплин по теории перевода, основам перевода, практическому курсу перевода, а также смежных дисциплин по письменному/устному переводу и прагматике. Интегрирование прагматических аспектов на основе полученных ранее знаний способствует критическому осмыслению переводческого процесса с учетом характера переводимого текста и его социальных функций и, соответственно, достижению прагматически адекватного перевода.

Предложенный УМК (ЭУМК) по учебной дисциплине “Прагматические аспекты перевода” разработан *с целью* формирования прагматической составляющей переводческой компетенции для профессиональной деятельности и может быть *рекомендован* для формирования у будущих переводчиков навыков и умений прагматической адаптации при переводе текстов письменных и устных жанров.

Учреждение образования «Белорусский государственный экономический

университет»

СОГЛАСОВАНО

Председатель методической

комиссии по специальности

\_\_\_\_\_\_\_\_\_И.И. Ковалевская

(Протокол №2 от 05.10.2021 г.)

**ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)»

2021

**пояснительная записка**

Учебная дисциплина “Прагматические аспекты перевода” относится к циклу факультативных дисциплин, предусмотренных в процессе обучения студентов ФМБК по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)», квалификация –«Специалист по межкультурным коммуникациям. Переводчик-референт». Учебная деятельность по данной дисциплине включает рассмотрение и использование различных видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, обусловливаемых характером переводимого текста и его социальными функциями.

**Цели и задачи учебной дисциплины**

Основной **целью** является формирование у студентов навыков применения знаний о прагматической составляющей переводческой компетенции для профессиональной деятельности.

К главным **задачам** относятся:

* совершенствование навыков и умений адекватного письменного и устного перевода;

- формирование навыков и умений прагматической адаптации текста при переводе текстов различной тематической и жанровой направленности.

**Требования к освоению учебной дисциплины**

В результате обучения студент должен обладать следующими компетенциями:

* БПК-5. Обладать готовностью к решению задач в области межъязыкового и межкультурного посредничества.
* СК-2. Осуществлять коммуникацию с учётом культурных норм и ограничений в общении, обычаев, традиций и этикета.
* СК-6. Корректировать стратегии перевода с учётом меняющихся условий переводческой ситуации.

ЗНАТЬ:

- особенности адекватной передачи основных компонентов коммуникативной ситуации (коммуникативной интенции, коммуникативного эффекта, функционально-цевых харатеристик) при переводе;

- способы обеспечения прагматической адекватности перевода текстов различной тематической и жанровой направленности;

- основные типы прагматической адаптации перевода в письменном и устном переводе и пути ее реализации;

- особенности различных видов прагматически адаптированного перевода;

- общие критерии нормы и требования к адекватному переводу.

УМЕТЬ:

* анализировать возникающие трудности адекватной передачи основных компонентов коммуникативной ситуации (коммуникативной интенции, коммуникативного эффекта, функционально-цевых харатеристик) при переводе;
* находить оптимальные способы обеспечения прагматической адекватности перевода текстов различной тематической и жанровой направленности;
* определять эффективные пути реализации прагматической адаптации в письменном и устном переводе;

- дать общую оценку адекватности перевода с учетом прагматических аспектов.

ВЛАДЕТЬ

- навыками и умениями адекватной передачи основных компонентов коммуникативной ситуации (коммуникативной интенции, коммуникативного эффекта, функционально-цевых харатеристик) при переводе;

- системным и сравнительным анализом для обеспечения прагматической адекватности перевода текстов, относящихся к письменным и устным жанрам;

- навыками рефлексии при междисциплинарной оценке качества перевода.

**Межпредметные связи**

Предшествующими переводческими дисциплинами, на которых непосредственно базируется учебная дисциплина “Прагматические аспекты перевода” являются теория перевода, основы перевода, практический курс перевода, относящиеся к циклу базовых дисциплин; а также письменный и устный перевод, направленные на формирование специфической и специальной составляющих переводческой компетенции.

Изучение учебной дисциплины «Прагматические аспекты перевода» проводится на запланированных учебным планом аудиторных занятиях.

Всего часов по учебной дисциплине – 12, из них аудиторных часов – 12, в том числе практические занятия – 12 часов.

**СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА**

В пределах учебной дисциплины «Прагматические аспекты перевода» выделяются следующие темы и вопросы:

***Тема 1.Основы прагматики перевода***

Прагматика перевода как раздел лингвистической теории перевода. Цель коммуникации и коммуникативный эффект как основные прагматические параметры перевода. Теория речевых актов и переводоведение. Межъязыковые преобразования речевых актов в переводческой деятельности.

***Тема 2. Экстралингвистические аспекты переводческой деятельности***

Экстралингвистические факторы: автор текста, интенция автора текста, реципиент текста, способ передачи сообщения, место создания текста, время создания текста, повод создания текста, коммуникативная цель текста. Переводческий анализ текста как многоаспектная аналитическая деятельность по извлечению смысла оригинала и определению инварианта перевода. Схема переводческого анализа (К. Норд). Этапы переводческого анализа (И.С.Алексеева).

***Тема 3. Прагматическая адекватность перевода***

Сохранение прагматических отношений как основное условие достижения прагматической адекватности перевода. Способы адекватной передачи коммуникативная интенция и коммуникативный эффект как основные составляющие переводческой ситуации. Воспроизведение коммуникативного эффекта при переводе.

Способы обеспечения прагматической адекватности текстов различной тематической и жанровой направленности (научной литературы, рекламных объявлений; законодательных текстов, общественно-политической литературы, местной прессы; художественных текстов и др.).

***Тема 4. Прагматическая адаптация перевода***

Основные типы прагматической адаптации перевода. Экспликация подразумеваемой информации при переводе в случаях отсутствия у реципиента соответствующих фоновых знаний.

Прагматическая адаптация текстов, относящихся к письменным (газетно-информационных, публицистических, документальных, рекламных, художественных) и устным жанрам (информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация). Стратегии и тактики прагматической адаптации перевода.

Виды прагматически адаптированного перевода: полный, буквальный, семантически полный, коммуникативно-прагматический полный, выборочный частичный, частичный, функциональный частичный; резюмирующий (аннотационный, реферативный, аспектный, консультативный).

***Тема 5. Нормы и требования к адекватному переводу***

Функциональная предопределенность социального характера нормы перевода. Общие критерии нормы и требования к оценке качества перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческого процесса. «Переводческая коррекция» или «переводческое соавторство» в тексте перевода.

**2 ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**

**2.1 План практических занятий**

**Занятие 1(2 ч.)**

***Тема занятия: «Основы прагматики перевода»***

**Цель:** формирование у учащихся прагматической составляющей переводческой компетенции.

**Задачи:**

* обсуждение цели, задач и содержания учебной дисциплины «Прагматические аспекты перевода»;
* рассмотрение основных прагматических параметров перевода;
* изучение теоретических проблем передачи речеактного содержания в переводе.

**Ожидаемый результат**:

* знание логической последовательности анализа прагматических аспектов, представленных в переводимом тексте;
* умение осуществлять межъязыковые преобразования речевых актов в соответствии с основными параметрами переводческой ситуации;
* владение навыками и умениями анализа прагматических аспектов.

**Задания:** на выявление пресуппозиций исходного текста с последующим изменением его речеактного содержания при переводе с английского языка на русский язык (образцы заданий прилагаются).

**Формы работы:** интерактивное обсуждение выводов по занятию, озвученных самими студентами. Обобщение преподавателем основных положений прагматики перевода в логической последовательности. Оценка устных ответов студентов.

**ЛИТЕРАТУРА**

**Основная:**

1. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. — М.: Р. Валент, 2017. — с. 136 -150.
2. *Прошина, З.Г.* Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский): уч. на англ. яз. / З. Г. Прошина.– Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2019. – c. 165-193.

**Дополнительная**

3. *Ковалевская, И.И*. Теория перевода: курс лекций / И.И. Ковалевская.– Минск: БГЭУ, 2013. – 102 с.

4. *Швейцер, А.Д.* Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты / А.Д. Швейцер. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.

**Занятие 2 (2 ч.)**

***Тема занятия: «Экстралингвистические аспекты переводческой деятельности»***

**Цель:** формирование у учащихся прагматической составляющей переводческой компетенции.

**Задачи**:

* выявление и обсуждение основных экстралингвистических аспектов переводческой деятельности;
* рассмотрение схемы переводческого анализа текста в соотнесении с экстралингвистическими аспектами переводческой деятельности.

**Ожидаемый результат**:

* знание особенностей основных экстралингвистических аспектов переводческой деятельности;
* владение навыками и умениями осуществления переводческого анализа текста в соотнесении с экстралингвистическими аспектами переводческой деятельности.

**Задания:** на выявление основных экстралингвистических аспектов переводческой деятельности и осуществление в соотнесении с ними переводческого анализа текста.

**Формы работы:** интерактивное обсуждение выводов по занятию, озвученных самими студентами. Оценка преподавателем устных ответов студентов.

**ЛИТЕРАТУРА**

**Основная:**

1. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» / А. В. Ломовая [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2020. – С. 54-68, 73-77, 84-87, 93-105.
2. *Ковалевская, И. И.* Лексические и грамматические проблемы перевода= Lexical and Grammatical Translation Problems: учебное пособие / И. И. Ковалевская, И. В. Кратёнок. – Минск: БГЭУ, 2020. – С. 16—43, 50-67.

**Дополнительная:**

3. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И.С. Алексеева. – М.: Академия, 2011. — 368 с.

4. *Colina, S.* Fundamentals of Translation / S. Colina. – Cambridge: University Printing House, 2015. – 310 p.

6. *Nord, C.* Text Analysis in Translation: theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis / C. Nord. – Amsterdam: Rodopy, 2005. – 274 p.

**Занятие 3 (2 ч.)**

***Тема занятия: «Прагматическая адекватность перевода»***

**Цель:** формирование у учащихся прагматических составляющих необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции.

**Задачи**:

* обсуждение проблемы прагматической адекватности перевода и способов ее достижения при переводе текстов различной тематической и жанровой направленности;
* совершенствование навыков и умений адекватного письменного и устного перевода с учетом прагматических аспектов.

**Ожидаемый результат**:

* знание способов обеспечения прагматической адекватности перевода текстов различной тематической и жанровой направленности;
* умение находить оптимальные способы обеспечения прагматической адекватности перевода текстов;
* владение системным и сравнительным анализом для обеспечения прагматической адекватности перевода текстов, относящихся к письменным и устным жанрам.

**Задания** наанализпрагматических аспектов высказываний для их адекватной передачи на другой язык.

**Формы работы:** интерактивное обсуждение выводов по занятию, озвученных самими студентами. Обобщение преподавателем основных проблем прагматической адекватности перевода, связанных с воспроизведением коммуникативного эффекта и сохранением основных типов прагматических отношений при переводе. Оценка устных ответов студентов.

**ЛИТЕРАТУРА**

**Основная:**

1. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. — М.: Р. Валент, 2017. — с. 136 -150.
2. *Прошина, З.Г.* Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский): уч. на англ. яз. / З. Г. Прошина.– Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2019. – c. 165-193.

**Дополнительная:**

3. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И.С. Алексеева. – М.: Академия, 2011. — 368 с.

**Занятие 4 (2 ч.)**

***Тема занятия: «Прагматическая адаптация перевода»***

**Цель:** формирование у учащихся прагматических составляющих необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции.

**Задачи**:

* обсуждение проблемы прагматической адаптации перевода и ее основных типов;
* совершенствование навыков и умений экспликации подразумеваемой информации в случаях отсутствия у реципиента соответствующих фоновых знаний.

**Ожидаемый результат**:

* знание основных способов прагматической адаптации перевода;
* умение эксплицирования подразумеваемой информации в случаях отсутствия у реципиента соответствующих фоновых знаний;
* владение навыками прагматической адаптации перевода.

**Задания** надвусторонний перевод высказываний с их прагматической адаптацией

**Формы работы:** интерактивное обсуждение выводов по занятию, озвученных самими студентами. Обобщение преподавателем проблемы прагматической адаптации перевода, ее типов и способов экспликации подразумеваемой информации в случаях отсутствия у реципиента соответствующих фоновых знаний. Оценка устных ответов студентов.

**ЛИТЕРАТУРА**

**Основная:**

1. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. — М.: Р. Валент, 2017. — с. 136 -150.
2. The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics – New York: Routledge [Electronic resource]. – 2018. – Mode of access: <https://salahlibrary.files.wordpress.com/2018/07/the_routledge_handbook_of_translation.pdf>.

**Дополнительная:**

3. *Colina, S.* Fundamentals of Translation / S. Colina. – Cambridge: University Printing House, 2015. – p. 44-73.

**Занятие 5 (2 ч.)**

***Тема занятия: «Прагматическая адаптация перевода»***

**Цель:** формирование у учащихся прагматических составляющих необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции.

**Задачи**:

* обсуждение особенностей различных видов прагматически адаптированного перевода;
* формирование и совершенствование навыков и умений прагматически адаптированного перевода.

**Ожидаемый результат**:

* знание особенностей различных видов прагматически адаптированного перевода;
* владение навыками и умениями прагматически адаптированного перевода.

**Задания** навыполнение прагматически адаптированного перевода.

**Формы работы:** интерактивное обсуждение выводов по занятию, озвученных самими студентами. Обобщение преподавателем особенностей различных видов прагматически адаптированного перевода. Обобщение прагматических аспектов переведенных текстов. Оценка устных ответов студентов.

**ЛИТЕРАТУРА**

**Основная:**

1. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. — М.: Р. Валент, 2017. — с. 136 -150.

2. The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics – New York: Routledge [Electronic resource]. – 2018. – Mode of access: <https://salahlibrary.files.wordpress.com/2018/07/the_routledge_handbook_of_translation.pdf>.

**Дополнительная:**

3. *Colina, S.* Fundamentals of Translation / S. Colina. – Cambridge: University Printing House, 2015. – p. 44-73.

**Занятие 6 (2 ч.)**

***Тема занятия: «Нормы и требования к адекватному переводу»***

**Цель:** формирование у учащихся прагматических составляющих необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции.

**Задачи**:

* обсуждение проблемы прагматической нормы перевода;
* совершенствование навыков и умений адекватного письменного и устного перевода с учетом его прагматических аспектов.

**Ожидаемый результат**:

* знание основных требований, определяющих прагматическую норму перевода;
* умение находить оптимальные способы обеспечения прагматической нормы перевода текстов различной тематической и жанровой направленности;
* владение навыками рефлексии при междисциплинарной оценке качества перевода.

**Задания** на оценку качества перевода.

**Формы работы:** интерактивное обсуждение выводов по занятию, озвученных самими студентами. Обобщение преподавателем проблемы прагматической нормы перевода и требований к адекватному переводу. Обобщение прагматических аспектов переведенных текстов. Оценка устных ответов студентов.

**ЛИТЕРАТУРА**

**Основная:**

1. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. — М.: Р. Валент, 2017. — с. 136 -150.

**Дополнительная:**

2. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И.С. Алексеева. – М.: Академия, 2011. — 368 с.

3. *Colina, S.* Fundamentals of Translation / S. Colina. – Cambridge: University Printing House, 2015. – 310 p.

**2.2 Методические материалы для практических занятий**

**1. *Образцы заданий на выявление пресуппозиций исходного текста с последующим изменением его речеактного содержания при переводе с английского языка на русский язык***

**Exercise 1.** List the reasons why pragmatics is of vital importance to translation practice. Can you think of any others? Use examples from your own language/experience.

**Exercise 2.** Describe the role of each of the translation situation components.

**Exercise 3.** In pragmatics, the nature of the illocutionary act is not affected by the perlocutionary act. In other words, a request continues to be a request whether the receiver interprets it as such or not. In translation, however, the perlocutionary act is important. Explain why.

**Exercise 4.** The question asked by (A) below could be answered in various ways. Each of the answers provided (i–iii) corresponds to a different illocutionary force for the speech act performed by (A). Indicate what the illocutionary act is for each answer (i–iii) and how the receiver could come to that interpretation.

A: Do you know what time it is?

B: (i) *Yes, I know.*

(ii) *Five thirty.*

(iii) *I am sorry: I was so busy that I forgot to check my watch.*

**Exercise 5.** Identify the presuppositions in the following sentences:

a. *Survey your child’s allergy risk.*

b. *Sleep better on a bed that adjusts to both of you.*

c. *You can’t protect your kids from an unsupervised pool.*

d. *Can your life insurance help pay for his dream of college?*

**Exercise 6.** Act out the dialogue between Gavin Jones и Alessandro Pierro, the partners working in different countries. Identify the linguistic markers of the conflict.

Gavin: *So what’s the latest on the new resource we discussed?*

Alessandro: *A, yeah. We have a little problem there.*

Gavin: *Alessandro, we agreed at the last zone meeting that I would get an extra person for my side of the project. So I don’t really understand this.*

Alessandro: *But, Gavin, you know, we’ve just had this new set of cost-cutting measures and there’s no budget for extra resources for the time being. I’m really sorry about this.*

Gavin: *This is really frustrating. We spent a lot of time planning this at the last meeting and now we’re back to square one[[1]](#footnote-1).*

Alessandro*: Look, I can understand you’re frustrated…*

Gavin*: I am frustrated but I’m also worried. I can’t see how we’re going to be able to deliver in the timeframe with this. Maybe we should tell the Board about this situation.*

Alessandro*: No, I don’t think that’s a good idea. I’m sure we can find a solution with a little bit of creative thinking. I’ve been thinking, I have a meeting later this afternoon with Giacomo Bindi, maybe you know him? He works in IT under Peter. Anyway, I know he’s just come to the end of the Athena project. How about if I check whether he has time now to help out? Or do you have any ideas?*

Gavin: *OK, I know Giacomo. Yeah, he’s good and could be helpful, if he’s available. But I guess even if he isn’t , there may be people from Athena who have been freed up. It’s worth checking, I guess. It’s not ideal but better than nothing.*

Alessandro: *OK, good. So, I’ll talk to Giacomo later today and then catch you before you go home to see where we stand. Yeah?*

Gavin*: OK, let’s run with this and touch base[[2]](#footnote-2) at the end of the day.*

**Exercise 7.** Identify the presuppositions in the statements of the partners. How do they try to solve the conflict?

**Exercise 8.** For each presupposition in the dialogue discuss whether that could, in some situations or cultures, create difficulties for translation, and to what extent. Would it be better to accomplish the purpose through some other form of cross-cultural communication?

**Exercise 9.** Explain the example(s) of a mismatch between syntactic and pragmatic functions in a language.

**Exercise 10.** Render the dialogue into Rusian for a partner who is to make a decision about investing into the project.

**2. *Образцы заданий на выявление основных экстралингвистических аспектов переводческой деятельности и осуществление в соотнесении с ними переводческого анализа текста.***

**Exercise 1.**Read Text 1 and determine the extra-linguistic factors (situational features) that surrounded its production.

*Text 1*

ONE DAY SURGERY \* POSTOPERATIVE INSTRUCTIONS

Today, your child had a CT Scan under general anesthesia. It is important that you understand how to care for your child at home, and this information will assist you in providing that care. The nurse will go over this information with you before you leave for home. Remember, it is important that you follow these instructions carefully. Please feel free to ask any questions before going home.

**What to Expect and What to Do**

**What to Expect and What to Do**

* If your child had sedation or anesthesia, his or her balance may be off for the next 24 hours.

Movements may be unsteady, causing stumbling, bumping into walls, etc. Limit activity for ours. Activity may also be restricted due to the type of surgery or procedure performed. Consult your child’s physician if you have additional questions.

* A slight elevation in temperature is to be expected for the first 24 hours. It should not go above 101 degrees and it should not last more than 24 hours. If either occurs, notify your child’s doctor. Encourage fluids by mouth and give if needed.
* Your child may become nauseated and vomit on the way horne due to motion sickness. Do NOT feed solid food until you reach your destination. If nausea and vomiting occur after starting and advancing diet, return to clear liquids and then advance diet as tolerated.

**Your Child’s Doctor is**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**The Office Telephone Number is**:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

For emergencies and after-hours calls, telephone the Emergency Department at

**Call Your Doctor**

* Notify your doctor of excessive nausea, vomiting and/or temperature over 101 degrees or lasting

for more than 24 hours.

* Call if you have any questions or problems, call your child’s physician or the

**Discharge Medications**:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Exercise 2.**Compare the same section of the Bible for adults and for children (Texts 2 and 3). How is the extra-linguistic factor of audience is reflected in the vocabulary and sentence structure?

*Text 2.* Children’s version of the Creation story. Genesis, Chapters 1–3

Long ago, before the earth and all things in it, there was only God.

On day one God said, “Let there be light.” God called the light day, and the darkness He called night.

On day two God made the sky.

On day three God separated the land from the waters and created flowers trees, and grass.

On day four God made the sun, moon, and stars.

On day five the birds and fish were created.

On day six God made animals and then He made people to be like Him. He named the man Adam, and Adam named his wife, Eve.

God rested on day seven. He saw everything He had made and said that it was good.

God made a garden home for the man and woman. It was called the Garden of Eden. He told them they could eat fruit from all the trees in the garden except the tree of knowledge of good and evil. The serpent lied to Eve and she ate of the fruit. She gave some to Adam and he also ate of it. They had not been obedient and they had to leave their beautiful home. After that, they had to work hard and had many troubles.

It is always best to listen to God and do as He says.

(www.gardenofpraise.com/bibl1s.htm, accessed June 23, 2014).

*Text 3.* The Creation: Genesis 1:1–1:31, King James Bible.

1: In the beginning God created the heaven and the earth

2: and the earth was without form and void; and darkness [was] upon the face of the deep.

And the Spirit of God moved upon the face of the waters.

3: And God said, Let there be light: and there was light.

4: And God saw the light, that [it was] good: and God divided the light from the darkness.

5: And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and

the morning were the first day.

6: And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the

waters from the waters.

7: And God made the firmament, and divided the waters which [were] under the

firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.

8: And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the

second day.

9: And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and

let the dry [land] appear: and it was so.

10: And God called the dry [land] Earth; and the gathering together of the waters called he

Seas: and God saw that [it was] good.

**Exercise 3.**Consider the other examples of how the situational factors, audience and purpose affect instructions on how to take care of a newborn’s umbilical cord. Find clear differences (style, visual conventions, the lexical domain, etc between the instructions written for a pediatrician (Text 4) and those written for a new mother (Text 5).

*Text 4. Newborn Guideline*

**Care of the Umbilical Cord**

The following guideline is based on the World Health Organization 1999 review of the evidence on care of the umbilical cord.

***Introduction***

Preventative umbilical cord treatments intended to reduce colonization and cross infection were introduced in the 1950’s and 60’s when there were high infection rates in nurseries. Since then, the practice of rooming-in has reduced the rate of infection in hospitals. However, in developed countries individual cases and epidemics of umbilical cord infections continue to occur, even in supposedly aseptic nurseries for newborns.

Bleeding from the cord stump, although more rare than infection, can rapidly be fatal. However, bleeding can be effectively prevented by tight tying or clamping of the cord and by prevention of infection.

***Pathophysiology and Infection Risk Factors***

The instrument used to cut the cord at birth cuts through living tissue and vessels that are still connected to the infant’s blood stream. The instrument therefore, needs to be sterile to avoid infection.

When the cord is cut, the cord stump is suddenly deprived of its blood supply. The stump soon starts to dry and turns black and stiff (dry gangrene). Drying and separation of the stump is facilitated by exposure to air. The devitalized tissue of the cord stump can be an excellent medium for bacterial growth, especially if the stump is kept moist and unclean substances are applied to it. The umbilical stump is a common means of entry for systemic infection in the newborn infant. Keeping the stump clean and dry is therefore very important if infection is to be prevented.

The umbilicus is colonized by bacteria from environmental sources. In hospital, S. aureus is the most common colonizing organism and is acquired mostly from the hands of hospital personnel. The factors that cause colonization of the cord stump to progress to infection are poorly understood. Other common organisms causing cord infections in hospitals are E. coli and group B streptococci.

Separation of the umbilical cord stump occurs by inflammation of the junction of the cord and the skin of the abdomen. During the normal process of separation, small amounts of cloudy mucoid material may collect at that junction; this may be misinterpreted as pus and the cord may appear moist, sticky or smelly. The cord normally falls off between 5 and 15 days after birth. Factors that delay this process are the application of antiseptics to the stump, infection and caesarean section.

After the cord separates, the umbilicus continues to emit small amounts of mucoid material until complete healing takes place, usually a few days after separation. During this time the umbilicus is still susceptible to infections.

**FREQUENCY OF CORD INFECTIONS**

The risk of umbilical infection has been reduced as a result of earlier postpartum discharge from hospital. The exact incidence of cord infections is unknown, but omphalitis is very rare in developed countries. The frequency of umbilical cord infections may be under-reported as babies may be discharged early from hospital and not followed up at home. The greatest period of risk for umbilical stump colonization is the first three days of life. Risk decreases with time as the umbilical wound heals and the stump separates.

**SIGNS AND SYMPTOMS OF INFECTION**

Signs of inflammation (erythema, edema, tenderness) of the tissues surrounding the cord support the diagnosis of omphalitis. As infection delays or prevents obliteration of the vessels, umbilical bleeding is a common sequel. There may also be a purulent discharge from the stump. However, no data are available on the predictive value, sensitivity or specificity of these signs for umbilical infection. Associated signs such as fever, lethargy and poor feeding suggest systemic complication. In many instances, the diagnosis of cord infection is uncertain. In a normal drying process the cord may appear unusually moist and odorous with or without discharge, but with no other signs. The challenge for the caregiver is to be able to differentiate between the normal process and infection.

**CORD CARE**

**I. USE OF AGENTS ON THE CORD STUMP**

Recent evidence indicates that rubbing alcohol does not promote drying, is less effective against bacteria than other antimicrobials, and delays cord separation time. The relative values of triple dye, bacitracin ointment, alcohol, and natural drying vis-à-vis cord care are not clear enough to allow for a single recommendation to be made. The Cochrane Database of Systematic Reviews concluded that “we are unable to be sure what is best practice for cord care in institutions in developed countries” but there is no evidence that doing anything other than keeping the cord clean is helpful.

**II. CORD CARE RECOMMENDATIONS**

Few interventions for cord care have been evaluated by randomized controlled trials.

From the available evidence the following is recommended for cord care:

• Wash hands with soap and water before and after contact with the umbilical area

• The umbilical cord should initially be cut with a sterile instrument

• **Keep the cord clean and dry.** Water on a cotton swab may be used to clean gently around the base of the cord (alcohol swabs are not recommended).

• Expose cord to air or cover loosely with clean clothes

• Fold diaper below the level of the umbilicus

• Avoid buttons, coins, bandages or binders over the navel

• In health care facilities, any agents used to clean the infant’s skin or cord should be single-use, thereby preventing cross-contamination with other babies

• Practice 24-hour rooming-in particularly in health care facilities

• Encourage skin-to-skin contact with the mother to promote colonization with nonpathogenic bacteria from the mother’s skin flora

• Support early and frequent breastfeeding which provides the newborn with antibodies to help fight infections

**III. PARENT TEACHING**

Parents should be taught:

**• The principles of cord care before discharge.**

**• To not apply any substances to the cord at home.**

**• To seek medical attention if there are signs of swelling or redness in the periumbilical region extending beyond 5 mm from the umbilicus. Urgent medical care is needed if these signs are accompanied by signs of systemic illness such as fever, lethargy and/or poor feeding.**

The document Care of the Umbilical Cord: a Review of the Evidence. WHO (1999) can be found on the Internet at: [www.who.int/rht/documents/MSM98-4/MSM-98-4.htm](http://www.who.int/rht/documents/MSM98-4/MSM-98-4.htm)

*Text 5. Umbilical cord care: Do's and don'ts for parents*

**Taking care of the stump**

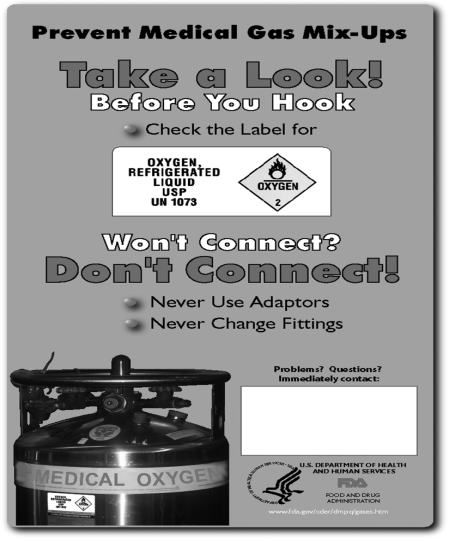
Your baby’s umbilical cord stump will change from yellowish green to brown to back as it dries out and eventually falls off – usually within about two weeks after birth. In the meantime, treat the area gently:

* **Keep the stump clean**. Parents were once instructed to swab the stump with rubbing alcohol after every diaper change. Researchers now say the stump might heal faster if left alone. If the stump becomes dirty or sticky, clean it with plain water – then dry it by holding a clean, absorbent cloth around the stump or fanning it with a piece of paper.
* **Keep the stump dry.** Expose the stump to air to help dry out the base. Keep the front of your baby's diaper folded down to avoid covering the stump. In warm weather, dress your baby in a diaper and T-shirt to improve air circulation.
* **Stick with sponge baths.** Sponge baths might be most practical during the healing process. When the stump falls off, you can bathe your baby in a baby tub or sink.
* **Let the stump fall off on its own.** Resist the temptation to pull off the stump yourself, even if it's hanging on by only a thread.

Instructions for new parents [www.mayoclinic.com/healthyliving/infantandtoddler-health/indepth/umbilicalcord/art-20048250?pg=2](http://www.mayoclinic.com/healthyliving/infantandtoddler-health/indepth/umbilicalcord/art-20048250?pg=2).

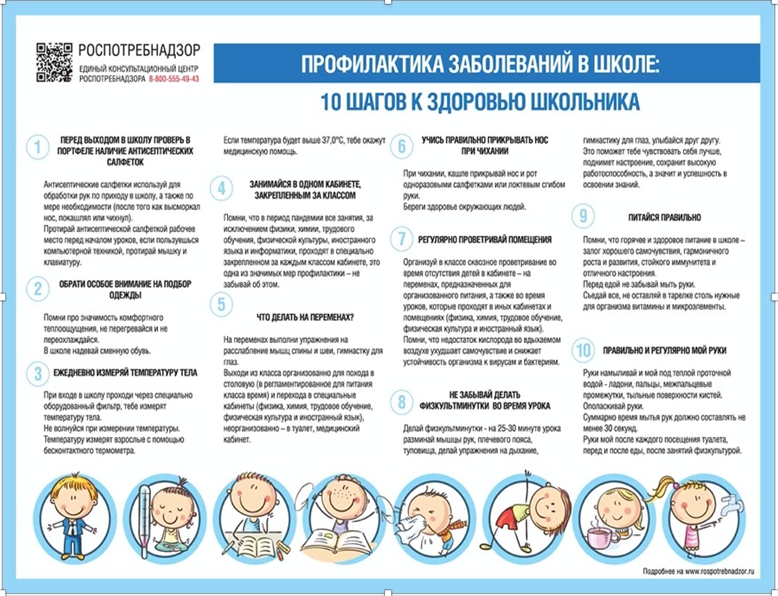
**Exercise 4.Discussion.** What would be the most likely brief for the target text in Figure 1 following translation of a health education brochure?

**Exercise 5.Discussion.** How do situational factors affect translation decisions (style, genre, visual conventions, the lexical domain, etc.) concerning the target text in Figure 1?



**Figure 1.** Target text.

**Exercise 6.** Read the instruction in Figure 2 in Russian on how to avoid spreading COVID-19 at school. What factors do affect the shape of the text?



**Figure 2** The instruction on how to avoid spreading COVID-19 at school.

**Exercise 7.** Do the translation analysis of the instruction in Figure 2 based on the situational features listed in Figure 3 and the scheme suggested (see Appendix A).

**Target text situational features**

Function: to teach how to avoid spreading COVID-19 at school

**Audience**: the schoolchildren in the state of Washington

Time of reception: unlimited

Place of reception: mostly in the state of Washington

**Medium of transmission**: written and graphic (visual)

**Motive for production:** spreading COVID-19

**Figure 3.** Situational features for the target text

**Exercise 8.**  **Discussion.** What would be the most likely brief for the translation of a health education brochure on diabetes into Russian or another language/culture you are familiar with? How does this compare with what you know about the United States?

**Exercise 9.**  When do linguists use word-by-word translation? What is normally the function of these types of translation? Provide a complete brief for a word-by-word translation.

**Exercise 10.**  Why is a word-by-word translation of a diploma (*see Text 7*) better than one that simply communicates the idea behind the words?

*Text 7*

Seal: Autonomous University of Tamaulipas

Office of the Secretary

In: No. 20,605/00, pages 201, of book 34

(illegible) the present diploma

c. Victoria, Tam., on May 12, 2000

The Secretary General of the University

Signature

Legalization No. 4086

According to article 61 of the State Law of Education and of the agreement on the delegation of authority published in periodical No. 46

on June 7, 2000, the preceeding signatures are legalized as being those

of: Lic. , and Ing. Haces, Rector and Secretary General of the Autonomous University of Tamaulipas.

CD. Victoria, Tam., May 12, 2000

The Director of the Department of Legalizations

Signature

Left Seal: (illegible)

Central Office

Director's Office

CD., Victoria, Tam.

Dr. XXX

Director of Coordinated Services of Public Health of the State.

CD, Victoria, February 23, 1990.

Right Seal:

United states of Mexico

Government of Tamaulipas

The Executive

**3. *Образец задания на анализ прагматических аспектов высказываний для их адекватной передачи на другой язык***

(Источник: *Dignen, B.* Communicating Across Cultures / B. Dignen. – Cambridge: Cambridge University Press, 2011. – 96 p.)

1. Прослушайте и затем прочитайте разговор между Lars Haglund, руководителя проекта, и Jean-Claude Pires, членом коллектива, после встречи с заказчиками.

2. Определите семантический и тематический центры диалога (*образец выполнения данного задания см. в приложении А*).

3. Найдите и обоснуйте прагматические указания на положительную реакцию обратной связи.

4. Найдите признаки иллокуции в обращениях Lars Haglund и перлокуцию в реакциях Claude Pires по Дж. Серлю.

5. Передайте разговор на русский язык с учетом прагматических аспектов для русскоязычных стажеров, которые учатся работать с заказчиками из разных стран.

*Lars*: Jean-Claude, just one final thing. As I said, I think the meeting went well this morning and the outcomes were excellent. The preparation on your side was great, so thank you. I just wanted to talk a little with you about your role, particularly your participation during the meeting.

*Jean-Claude:* OK.

*Lars*: It’s just that you were very quiet. You didn’t say very much in the actual meeting or during dinner later.

*Jean-Claude:* I see.

*Lars*: I think it’s important to think about this because, well, for different reasons. It makes it a little unclear what you’re thinking, especially to our customers. Maybe you agree? I could see some of them were a little unsure at times whether you were on board[[3]](#footnote-3). And another thing is that it means your colleagues have to do more – ask more questions, keep people happy. I think it’s no problem with people you know, but to be fair, you need to share the effort during these kinds of meetings and events.

*Jean-Claude:* OK, I didn’t see the problem. I’m not a big talker, you know.

*Lars*: I see. You heard what I said about customers and colleagues?

*Jean-Claude:* Yes, I heard. OK, maybe I need to say “I agree” or “That’s a good idea” more often during the meeting. Is that better?

*Lars*: I think the question is really how we handle our customers together as a team. It’s very important to be clear.

*Jean-Claude:* OK, I agree. I’ll try to say more, to give clearer messages.

*Lars*: Good. And also during dinner, helping colleagues. You know, it’s hard to speak English all day. Erm, what could you do differently?

*Jean-Claude:* Mm, I’m not sure. “Blah blah blah” is not my style. I’m an analyst. And you know my English. But I see, I have to help. OK, I’ll try to talk more and you may have to remind me again. But I am open to feedback. I want to help the team, you know.

*Lars*: Sure, good. I know that. So we can talk again after the next meeting. And you know, if it’s a question of using English, then maybe training could be something we discuss later when we eview….[fade]

**4. *Образец задания на двусторонний перевод высказываний с прагматиеской адаптацией (см. пример выполнения данного задания в Приложении Б)***

(Источник: [http://www.euronews.com/2015/12/17/i-want-a-fairer-europe-british-labour-leader-jeremy-corbyn-tells-euronews](http://www.euronews.com/2015/12/17/i-want-a-fairer-europe-british-labour-leader-jeremy-corbyn-tells-euronews/))

1. Прочтите текст интервью с Jeremy Corbyn, лидером Лейбористской партии Великобритании, для Евроньюс 17 декабря 2015 г. о более демократичной и справедливой Европе.
2. Определите семантический и тематический центры диалога.
3. Найдите и обоснуйте прагматические указания на импликатуры, пресуппозиции и использование принципа вежливости Дж.Лича.
4. Выполните двусторонний перевод с прагматической адаптацией реплик, обращая внимание на подчеркнутые языковые единицы[[4]](#footnote-4):

*Efi Koutsokosta, Euronews:* “Mr Corbyn, British membership of the [European Union](http://www.euronews.com/tag/european-union/) is currently under discussion before voters go to the polls. Why do you want your country to stay in the European Union, when you described it as ‘undemocratic’ in the past?”

*Jeremy Corbyn, Labour Party Leader:*“ Джереми Корбин: Я хочу видеть более демократичную Европу, более социально справедливую и честную Европу – но я не думаю, что этого можно достичь путём выхода из неё. На нашей партийной конференции мы единогласно решили, что нужно оставаться в Европейском Союзе, но при этом вести кампанию за более социальную Европу".

*Euronews:* “(British Prime Minister) David Cameron also wants the UK to stay in the EU. He just wants a different relationship with it. What could be the impact for the country?”

*Jeremy Corbyn:* “ Я не совсем понимаю, чего он хочет добиться. На уме у Кэмерона не переговоры, которые он здесь проводит, а раскол внутри консервативной партии. Многие тори не хотят оставаться в ЕС, не хотят иметь ничего общего с Европой вообще.

“And his wing of the Conservative party that does not want to leave Europe, but that essentially wants a free market Europe, rather than a social justice Europe.”

*Euronews:* “Вы говорите о социальной Европе, но Берлин, Париж и другие европейские столицы объединились на принципах свободного рынка. Что заставляет вас верить, что Великобритания во главе с Корбиным может заставить их лидеров сменить направление?”

*Jeremy Corbyn:*  “We believe that austerity[[5]](#footnote-5) is a political choice, not an economic choice. If the European Union wants to succeed it can’t go on impoverishing the poorest people in the least well-off countries in Europe.”

*Euronews:* “Let’s move on to the refugee crisis. What do you think of the European response to this problem?”

*Jeremy Corbyn:*  “Отчаявшихся людей, которые спасаются от войны и бедствий, следует распределить по всей Европе. Я думаю, что Германия заслуживает поздравлений за готовность принять большое количество беженцев. Но моя страна не участвует в программе расселения по ЕС. Вместо этого она объявила, что сама примет 20 тыс за 4 года, забрав их напрямую из лагерей в Ливане и Иордании”.

*Euronews:* “Do you think that your country should participate in the European Union quota system for the resettlement of refugees?”

*Jeremy Corbyn:*  “Да, и я многократно об этом заявлял в парламенте. Это – кризис, охвативший простых людей. Эти простые люди заслуживают поддержки и гуманитарного сочувствия от всех нас.”

*Euronews:* “To conclude, what is your vision for Europe?”

*Jeremy Corbyn:*  “Мы не можем позволить, что над нашими жизнями властвовала экономика свободного рынка. Должно быть нечто другое: полная занятость, социальная солидарность, возможности для молодых людей, достойные и справедливые условиях труда – по всему континенту.”

**5. *Образец задания на выполнение прагматически адаптированнного перевода***

(Источник: *Powel, M*. International Negotiations / M. Powel. – Edinburgh: Cambridge University Press, 2012. – 112 p.)

Передайте содержание разговора между партнерами из Японии и Бразилии в преддверии официальных переговоров в Рио Де Жанейро с учетом прагматически релевантных аспектов его содержания сотрудникам русскоязычной компании, которые тоже будут участвовать в этих переговорах:

*Pinheiro*: Is this your first time in Brazil, Mr Ishikawa?

*Ishikawa*: Er, not quite. Actually, I was in Brazilia a few years ago, for the electrical engineering conference in 2007.

*Pinheiro*: Oh, really? Yes, I was at that conference. Did you get to see much of the city while you were there?

*Ishikawa*: Unfortunately, not. Too busy to do any sightseeing, I’m afraid.

*Pinheiro*: Oh, that’s a pity. Well, we must make sure you see something of Rio while you are here.

*Ishikawa*: Thank you. I’d enjoy that.

*Pinheiro*: Splendid. Well, in that case, I’ll see what we can arrange. Tell me, are you interested in football at all, Mr Ishikawa?

*Ishikawa*: Actually, yes. You know, football is becoming quite popular in Japan.

*Pinheiro*: Excellent! Well, then, we must see if we can get tickets for the match on Saturday. We’re playing São Palo.

*Ishikawa*: Ah, yes! That would be great!

*Pinheiro*: Now, let me refresh your glass. Are you drinking red or white wine?

*Ishikawa*: Ah, well, actually just mineral water. I’m not really a wine drinker.

*Pinheiro*: Ah…Well, to be honest with you, neither am I. Brazil’s not really a wine country. Have you tried caipirinha[[6]](#footnote-6), Mr Ishikawa?

*Ishikawa*: Er, no. I don’t think so… Cai…?

*Pinheiro*: Caipirinha. It’s a traditional Brazilian drink.

*Ishikawa*: Ah, yes?

*Pinheiro*: Yes, it’s a spirit made from sugar cane mixed with limes, sugar and lots of ice.

*Ishikawa*: Ah, that’s interesting. Sounds delicious.

*Pinheiro*: I’ll get the barman to make you one and see if you like it.

*Ishikawa*: Thank you…

*Pinheiro*: Sofia…[speaks in Portuguese]

*Ishikawa*: So, you are *from* Rio, Mr Pinheiro?

*Pinheiro*: No, no. I’ve lived here for years. But, in fact, I was *born* in a small village also called Rio, Rio Pedra.

*Ishikawa*: Rio Pedra?

*Pinheiro*: Yes, I suppose in English you’d translate that as “Stone River”.

*Ishikawa*: Ah, really? Is that so? Stone River? Hah, same as my name!

*Pinheiro*: Oh, yes?

*Ishikawa*: Ishikawa means “stone river” in Japanese.

*Pinheiro*: Oh, really? Well, it is a coincidence. …Ah, and here’s your caipirinha…Well, cheers, Mr Ishikawa. Here’s to Stone River!

*Ishikawa*: Yes. Cheers!

**6. *Образец задания на оценку качества перевода***

(Источник: *Кузьмина, Г.В., Хромов, С.С.* Практический курс перевода первого иностранного языка. Английский язык : учебное пособие. – М. : Изд. центр ЕАОИ, 2009. – С. 12–14)

Проанализируйте текст перевода с точки зрения прагматической нормы:

|  |  |
| --- | --- |
| *Текст перевода* | *Текст оригинала* |
| **Вступление в ЕС – не волшебная палочка**  25 сентября 2003 в Посольстве Республики Польша в Москве состоялась совместная встреча, посвященная завершению общенациональных референдумов в государствах, вступающих с 1 мая 2004 года в Европейский Союз. Во встрече приняли участие послы ряда стран ЕС, десяти стран-кандидатов – Венгрии, Кипра, Латвии, Литвы, Мальты, Польши, Словакии, Словении, Чехии и Эстонии, а также Болгарии, Румынии и Турции.  Открывая пресс-конференцию по случаю встречи, Посол Польши Стефан Меллер заявил: "Мечта стран-кандидатов в ЕС, чтобы новая граница между ЕС и Россией превратилась не в заслон, а стала границей дружбы, чтобы отношения между Россией и странами Евросоюза развивались позитивно. Это будет хорошо и для нас, и для России."  "Расширение Союза является наиболее успешной инициативой ЕС, – заявил глава Представительства Европейской комиссии в России – Посол Ричард Райт. – Оно сыграет основную роль в создании стабильности на континенте и приблизит Европейский Союз, его к России". "Результаты майского саммита Россия – ЕС в Санкт-Петербурге показали стратегический характер нашего партнерства, – подчеркнул Р.Райт. – Стороны договорились вести сотрудничество с целью создания общеэкономического пространства в области свободы и правосудия, внешней безопасности, в области исследований и образования".  "Не все в странах-кандидатах хотят вступить в ЕС, – отметил, отвечая на один из вопросов, С. Меллер. – Мы не можем сказать, что в Польше, где безработица велика, работа будет у всех. Не надо думать, что у каждого поляка будет новая жена, что все дети будут талантливы, что у всех будет много денег , что 40 миллионов поляков каждый вечер будут проводить в ресторанах. Мы построили индустрию, которая нам не нужна, используем старые технологии, где занято много работников. Поэтому в Польше надо провести великую трансформацию экономики. Процесс подготовки к вхождению в ЕС сложный, болезненный и не всегда приятный".   "Вступление в ЕС – не волшебная палочка, которая изменит этот длительный процесс", – поддержал коллегу Посол Венгрии. "Длинный праздник" – так назвали послы предстоящее вхождение в ЕС. Однако никто не стал прогнозировать, когда потенциал ЕС с населением 450 миллионов человек сравнится с мощью мирового лидера – США. "Трудно ответить на этот вопрос," – сказал Посол Польши. | **Joining EU is no magic wand**  A joint meeting dedicated to the completion of national referendums in the countries entering EU from May 1, 2004 was held on September 25 at the Embassy of Poland in Moscow. Participating \* in the meeting were ambassadors from a member of EU and from ten candidate countries – Hungary, Cyprus, Latvia, Lithuania, Malta, Poland, Slovakia, Slovenia, Czechia, Estonia, as well as from Bulgaria, Romania and Turkey.    Opening a press conference devoted to this meeting Ambassador Stephan Meller stated:" Candidates for EU membership do hope \* that instead of being a barrier, the new between EU and Russia will become a frontier of friendship boosting a positive development of relationship between Russia and EU countries.  “The Union extension is one of the most successful EU initiatives,” said Head of Delegation of the European Commission to Russia, Ambassador Richard Wright. " It will draw the European Union and its market nearer to Russia. "The results of the May Russia-EU summit in ST. Petersburg showed the strategic nature of our partnership," Mr. Wright emphasized. "The parties agreed to carry on cooperation with the purpose of creating a common economic space in the area of freedom and law, external security, research and education."  "Not all in candidate countries favor EU membership," noted Ambassador Meller answering one of the questions. "We cannot affirm that everyone in Poland, where the unemployment rate is rather high, will be provided with a job. One shouldn't think that each Pole will have a new wife, that all children will be talented, that every family will have plenty of money, and 40 million Poles will eat at the restaurant every evening. We've built the industry we don't need; we are still using old technologies demanding enormous manpower. So the great transformation of economy is yet to be carried out in Poland.  The preparation for entering EU is a complex, painful and not always pleasant process." Hungarian Ambassador supported his saying that joining EU was not a magic wand that could somehow change this long and painful process. "A lengthy holiday" – the how ambassadors described the future EU entrance. Nobody presumed to predict when the economic potential of EU with the population of 450 million can be comparable to the might of the world leader, the USA. "It's hard to answer this question," the Polish Ambassador said. |

**3 ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ**

**3.1 Методические рекомендации по изучению дисциплины**

***3.1.1 Методы обучения***

В процессе организации обучения практическому курсу перевода особого внимания заслуживает формирование таких составлящих профессиональной компетенции как:

1. мотивационно-ценностный компонент, включающий осознание учащимися значимости приобретённых знаний, навыков и умений для будущей профессиональной деятельности;
2. когнитивный компонент, включающий знания лексико-семантических, грамматических и функционально-стилистических аспектов письменного и устного перевода;
3. деятельностный компонент, включающий способность и готовность осуществлять профессиональную деятельность переводчика-референта в соответствии с этическим кодексом переводчика;
4. рефлексивно-оценочный компонент, включающий способность и готовность к оценке качества переводческой деятельности и способов его повышения.

В качестве основных ***методов*** обучения рекомендуется использовать:

1. метод проблемного изложения, когда преподаватель определяет проблему перевода, сам ее решает, демонстрируя при этом доступные способы её решения;
2. ситуационный анализ (Case-study), базирующийся на анализе, решении и обсуждении ситуаций, как смоделированных, так и реальных;
3. совместное обучение (Jigsaw) (метод “пилы”, разбивка задачи на подзадачи, решаемые небольшими командами с последующей презентацией полученного результата для всей группы);
4. “мозговой штурм” как интенсификация интеллектуальной групповой деятельности путем совместного поиска наиболее адекватного перевода в эмоционально благоприятной обстановке, способствующей максимальному раскрытию творческих возможностей каждого участника;
5. метод критического мышления как воспроизведение трёхфазового технологического цикла изучения текста или ситуации: вызов, осмысление, рефлексия;
6. блиц-опрос, когда несколько человек отвечают на один вопрос на иностранном языке относительно изученного аспекта перевода;
7. лексические тесты на определение переводческих соответствий.

Выделенные методы обучения направлены на развитие деятельностного компонента профессиональной компетенции будущих специалистов по межкультурным коммуникациям, переводчиков.

Рефлексивная составляющая профессиональной компетенции формируется посредством обучения учащихся составлению переводческого комментария по окончании письменного перевода текста.

|  |
| --- |
| ***3.1.2 Формы занятий*** |
| В целях личностно-ориентированного обучения рекомендуются:   1. контекстное обучение, в рамках которого имитируется деятельность будущего переводчика, действующего в смоделированной преподавателем речевой ситуации; 2. ролевые и деловые игры, имитирующие ролевое общение для решения переводческих проблем; 3. групповые занятия, предполагающие выражение эмоций, переживаний с помощью мимики и действий для того, чтобы избавиться от чувства страха в межкультурном общении, привлечения внимания собеседника и т.п.; 4. дискуссия как обсуждение спорного вопроса, в ходе которой развиваются умения связно и логично излагать свои мысли на иностранном языке; 5. презентации выполненного перевода с обоснованием выбора переводческих техник; 6. мини-проекты как особый вид самостоятельной поисковой, исследовательской деятельности учащихся, совместной или индивидуальной. |
|  |
|  |

**3.2 Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов**

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы в среднем 2-2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

* первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
* ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
* подготовка к практическим занятиям по специально разработанным планам с изучением основной и дополнительной литературы;
* подготовка к выполнению диагностических форм промежуточного контроля (образцы заданий см. в предыдущем разделе).

**3.3 Список литературы**

**Основная:**

1. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» / А. В. Ломовая [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2020. – 180 с.

2. *Ковалевская, И. И.* Лексические и грамматические проблемы перевода= Lexical and Grammatical Translation Problems: учебное пособие / И. И. Ковалевская, И. В. Кратёнок. – Минск: БГЭУ, 2020. – 144 c.

3. *Комиссаров, В. Н*. Современное переводоведение / В. Н.Комиссаров.— М.: Р. Валент, 2017.— 408 с.

4. *Прошина, З. Г.* Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский): уч. на англ. яз. / З. Г. Прошина.– Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2019. – 276 c.

5. The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics – New York: Routledge [Electronic resource]. – 2018. – Mode of access: <https://salahlibrary.files.wordpress.com/2018/07/the_routledge_handbook_of_translation.pdf>.

**Дополнительная:**

6. *Алексеева И. С.* Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева. – М.: Академия, 2011. — 368 с.

7. *Ковалевская, И. И*. Теория перевода: курс лекций / И. И. Ковалевская.– Минск: БГЭУ, 2013. – 102 с.

8. *Швейцер, А. Д.* Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты / А. Д. Швейцер. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.

9. *Colina, S.* Fundamentals of Translation / S. Colina. – Cambridge: University Printing House, 2015. – 310 p.

10. *Nord, C.* Text Analysis in Translation: theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis / C. Nord. – Amsterdam: Rodopy, 2005. – 274 p.

**ПРИЛОЖЕНИЕ А**

**Cхема переводческого анализа текста / Scheme for Translation Analysis**

**1. Библиографическая справка / Bibliographic reference**

**Сбор внешних сведений о тексте**: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т. д.). Все эти внешние сведения сразу скажут о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст XIX века, пусть даже он и нехудожественный, при переводе необходимо учесть и передать временную дистанцию, т. е. отдать предпочтение устаревающим словам и синтаксическим структурам (архаизация). Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их вы должны будете обязательно постараться отразить в тексте перевода. Но автор - это очень часто понятие формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте.

**Надо указать:**

1) что представляет собой текст – чья-то статья / чей-то рассказ / отрывок из какого-то произведения;

2) краткая информация об авторе и о тексте (если это художественное произведение) – если есть такие сведения;

3) где опубликован текст (например, URL).

**2. Лингвопереводческая характеристика текста / Linguistic and translational description of the text**

* **Источник / Source**:

индивидуальный (индивидуально-авторский) / **individual**

групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.)) / **group**

массовый / **mass**

*(по возможности, уточнить, кто конкретно), напр.***: Источник:** *индивидуальный, автор вышеуказанной статьи).*

* **Реципиент / Recipient**:

индивидуальный / **individual**

групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.)) / **group**

массовый/ **mass**

*(по возможности, уточнить, кто конкретно), напр.* **Реципиент*:*** *статья адресована широкому кругу читателей, в частности людям, интересующимся медициной и обстановкой в Африке.*

* **Коммуникативное задание / Communicative task**

Цель создания текста: автор его создал для того, чтобы …

**-** предоставить читателям информацию о … / **to provide readers with information on…**

- привлечь внимание читателя к происходящему. / **to attract the reader's attention to the events.**

сообщить сведения, и предписать действия. / **to provide information, and dictate actions.**

навязать определенную оценку событий / **impose a certain assessment of the events**

* **Стиль / Style**:
* научный / **scientific style**
* (научно-технический / **scientific and technical**)
* - собственно научный,
* - научно-информативный,
* - научно-справочный,
* - учебно-научный,
* - научно-популярный.
* художественный / **belles-lettres [ˌbel'letrə] style** (литературно-художественный)
* официально-деловой / **official (formal) style**
* публицистический / **newspaper / journalistic / publicistic style** (газетно-публицистический / газетно-иформационный)
* функциональный стиль обиходного общения / **functional style of everyday communication**]

** The Belles-Lettres Style has the following substyles:**

- the language style of poetry

- emotive prose

- drama

 **The publicistic style:**

- oratory

-essays

-feature articles in newspaper and journals

 **The newspaper style:**

- brief news items and communiqués

- newspaper headlines

- notices and advertisements

 **The scientific prose style:**

- humanitarian sciences

- “Exact” sciences

- popular scientific prose

 **The official documents style:**

- diplomatic documents

- business documents

- legal documents

- military documents

* **Жанр / genre [ʒɑːŋr]**
* **Научный - the scientific style**
* научная статья - **scientific paper**
* учебная литература - **educational literature**
* доклад - **report**
* реферат - **library-research paper**
* аннотация - **annotation**
* монография - **monograph**
* школьное сочинение - **school essay**
* **Публицистический - the newspaper style**
* (публицистический -journalistic публицистический жанр — journalism (as a style of writing))
* Заметка - **note**
* Статья - **an article**
* Очерк - **essay**
* Репортаж - **report**
* Фельетон - **feuilleton [ 'fʊɪˌtɒn ]**
* Интервью - **an interview**
* Памфлет - **pamphlet**
* Ораторская речь - **oratorical speech**
* **Литературно-художественный** - **the belles-lettres [ˌbel'letrə] style**
* Рассказ - **story**
* Роман - **novel**
* Поэма - **(long) poem**
* Стихотворение - **poem**
* **Официально-деловой** - **the official (formal) style**
* Автобиография - **autobiography**
* Инструкция - **instruction**
* Расписка - **receipt**
* Заявление - **statement**
* **Ведущая функция / the main function**:
* денотативная / **denotative** [dɪ'nəutətɪv] (сообщение фактов)
* экспрессивная / **expressive**
* фатическая / **phatic** (установления и поддержания контакта в акте коммуникации)
* командная / **command** (=волеизъявительная – предписание действий) 12
* металингвистическая / **metalinguistic** (описание лингвистической системы (когда речь идёт о языке))
* поэтическая / **poetic**
* **Ведущая архитектонико-речевая форма (АРФ) / the main architectonic [ˌɑːkɪtekˈtɒnɪk] form of speech communication:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * монолог | **monologue** | [ ˈmɔnəlɔɡ ] |
| * диалог | **dialogue** | [ ˈdaɪəlɔɡ ] |
| * полилог | **polylogue** | [ 'pɔlɪlɔɡ ] |

1. back to square one -- всё сначала, всё заново [↑](#footnote-ref-1)
2. to touch base (разг.) -- контактировать, связываться, возобновлять контакт [↑](#footnote-ref-2)
3. on board -- в составе (команды) , среди членов (организации) , в числе участников; в числе сторонников [↑](#footnote-ref-3)
4. Основные языковые единицы: к ним относятся словосочетания (кроме фразеологизмов) и предложения, а также производные и сложные слова, свободно образуемые в речи по тем или иным правилам [↑](#footnote-ref-4)
5. austerity [ɔs'terətɪ] -- строгость, аскетизм, самоограничение [↑](#footnote-ref-5)
6. caipirinha [ˌkʌɪpɪˈrɪnjə] -- a Brazilian cocktail made with cachaca, lime or lemon juice, sugar, and crushed ice [↑](#footnote-ref-6)